

Анализ частных семантических подгрупп паремий о врачебном долге и медицинской практике позволяет рассмотреть народные представления о роли врача в жизни общества и иллюстрирует высокие требования, предъявляемые социумом к медику: *Не тот болен, кто лежит, а тот, кто над болью сидит..*

При обучении РКИ иностранных студентов-медиков могут быть использованы следующие подгруппы паремий, называющих и раскрывающих специфику частных профессиональных черт характера медика.

Одна из наиболее многочисленных групп паремий посвящена такому необходимому для врача общечеловеческому качеству, как доброта, милосердие к пациентам. В пословицах находит отражение требование милосердного и снисходительного отношения к пациенту: *Больной что ребенок. Больному да дорожному закон не писан.* Тезис терпимого отношения к пациенту иллюстрирует пословица: *Не больной привередлив, а боль.*

Негативно оценивается в пословицах стяжательство и корыстолюбие медицинских работников: *Лекарь свой карман лечит.*

О такой важной профессиональной черте характера, как мужество, говорит пословица: *Кто не боится холеры, того она боится.*

Анализ пословиц сборника В. И. Даля о врачах и медицине позволяет сделать вывод о том, что паремии иллюстрируют зафиксированные в языке народные представления о врачебном долге, гуманистической сущности медицины и нравственности как неотъемлемой профессиональной черте медика.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Даль, В.И. Пословицы русского народа: сб.: в 2 т. / В.И. Даль. – М., 1984.

Михед Н.В.
БГУ (Минск)
Тихонюк В.И.
БГЭУ (Минск)

ПРЕЗЕНТАЦИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ РАССКАЗОВ В. ШУКШИНА В ИНОФОННОЙ АУДИТОРИИ

В процессе овладения иностранным языком, в том числе и русским как иностранным (далее – РКИ), происходит усвоение не только определенных фонетических, грамматических, лексических знаний, но и формирование культурологической компетенции, способности понимать ментальность носителей другого языка. Изучая язык, необходимо познавать и культуру его народа – знакомиться с историей, традициями, бытом страны.

В настоящее время большое внимание ученые-лингвисты, методисты и преподаватели-практики уделяют рассмотрению реалий языка в лингвострано-

ведческом ключе, в их связи с культурой, языковой картиной мира. Лингвострановедение ставит своей задачей изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка и среды его существования. Согласно лингвострановедческой теории слова (В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин), предметом лингвострановедения является отобранный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка. Объектом лингвострановедения на занятиях по РКИ выступают различные лексические единицы: образная лексика, фоновая и безэквивалентная лексика.

Безэквивалентная лексика (далее – БЭЛ) – слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Ее характерная черта – непереводаемость на другие языки с помощью постоянного соответствия, несоотнесенность с некоторыми словами другого языка. Существенным элементом семантики БЭЛ является ее коннотативное значение, т.е. дополнительная эмоционально-оценочная окраска выражаемых ею понятий, особая ее модальность.

Все это необходимо учитывать при отборе художественных текстов для чтения в инофонной аудитории. Отбирая художественные тексты для занятий РКИ на завершающем этапе обучения, целесообразно находить «золотую середину» между двумя педагогическими задачами: 1) приобщения иностранных студентов к русской самобытной культуре, которая в большой степени передается как раз через БЭЛ и 2) адекватности понимания выбранных текстов, максимальная степень которой достигается преимущественным употреблением общечеловеческих фоновых эквивалентов. Нужно помнить, что отказ от БЭЛ в преподавании РКИ приведет к игнорированию лингвокультурологической составляющей учебного процесса, а чрезмерная увлеченность ею – к непониманию предложенных текстов. Эта «золотая середина», на наш взгляд, художественные произведения, посвященные таким темам, как нравственность человека, судьба общечеловеческих ценностей в экстремальных условиях, ведение военных действий против захватчиков, защита окружающей среды. Этому критерию, по нашему мнению, вполне соответствуют произведения таких известных русских авторов второй половины XX века, как В. Астафьев, В. Быков, В. Распутин, М. Шолохов, В. Шукшин.

Особый интерес у иностранных студентов вызывает творчество талантливого русского писателя Василия Макаровича Шукшина. На завершающем этапе обучения РКИ мы рекомендуем для рассмотрения и обсуждения со студентами такие его рассказы, как «Чудик», «Срезал», «Микроскоп», «Упорный», «Степка», «Мастер», которые наряду с языковой и идейно-художественной значимостью имеют и страноведческую ценность. Анализируя лексику этих рассказов В.Шукшина, мы ставили задачу выявить слова с национально-культурным компонентом значения, т.е. БЭЛ.

Сгруппированные по предметному признаку реалии могут служить ценным источником страноведческой информации [1, с. 54]. В соответствии с классификацией БЭЛ, предложенной Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым [1, с. 60–64], а также с классификацией С. Влахова и С. Флорина [3, с. 50–56], отобранные реалии были распределены по определенным классам. Нами в рассказах В. Шукшина выделены:

1. Советизмы: леспромхоз, райгородок, комсомолец, субботник, стенгазета, Герой Советского Союза, Ленинская премия, РТС, «Заготзерно».

2. Архаизмы и историзмы: царь, бояре, граф, князь, зодчий.

3. Реалии, связанные с историей России (топонимы и антропонимы), с культурным компонентом значения: Бородино, бояре Борятинские, город Владимир, Фили, царь Алексей Михайлович.

4. Лексика, характеризующая особенности труда и производства, производственные отношения, профессии: колхоз, совхоз, бригада, столяр.

5. Банковская лексика, названия денежных единиц: гривенник, трояк, пятак, полтинник, червонец, сотенная, сберкасса, сберегательная книжка.

6. Названия единиц измерения: верста, сажень.

7. Реалии быта:

а) названия блюд: борщ, щи, солянка, затируха, вязига, буженина, ветчина, буханка, пирожки, пряник;

б) названия напитков: водка, квас, медовуха, первач, перцовка, сивуха, морс, боржом;

в) названия предметов одежды: тулуп, доха, сарафан, рубаха-косоворотка, фуфайка, шаровары, варежки;

г) названия предметов обуви: бурки, валенки, пимы;

д) названия жилых построек, бытовых помещений, частей помещения: горница, приступка, красный угол, передний угол, каменка, лежак, шесток;

е) названия домашней утвари и сельскохозяйственных орудий: самовар, рукомойник, литовка, валец, крынка, шумовка, кошева, кошма, плашки, прялка;

ж) названия транспортных средств, средств передвижения: дрожки, тройка, «козлик», полуторка, «Волга»;

з) рыбацья (рыболовная) лексика: блесна, битюрь, дюралька (дюралюминиевая лодка), мормышка, наживка.

8. Реалии мифологии и фольклора: домовой, Змей Горыныч, кикимора, баба-яга.

9. Реалии музыкального фольклора: произведения народного творчества (частушки, припевки), народные танцы («барыня», «цыганочка», хоровод), названия музыкальных инструментов (баян, гармонь, балалайка).

10. Названия православных праздников, игр: Масленица, Троица, городки, казаки-разбойники.

11. Церковная лексика: митрополит, батюшка, поп, отец Герасим, приход, алтарь, придел, купол (церкви), маковки церкви, церковь на крови, Владимирский храм Покрова.

12. Лексика фразеологических единиц: филькина грамота, голова садовая, доктор кислых щей, сирота казанская, сказать свое «фэ», нести свой крест.

13. Слова, заимствованные у народов России и бывшего СССР: шашлык, пельмени, тибетейка, тальянка.

14. Лексика, называющая воинские чины, гражданские должности и профессии: полковник, командированный, монтер, завхоз, завгар.

15. Лексика, называющая ономастические реалии:

а) антропонимы: Агафья, Николай – Коля, Егор – Егорша, Григорий -- Гринька, Георгий – Жора, Дмитрий – Митька (Минька, Моня, Мотя), Анна -- Нюра (Нюся), Семен – Сеня (Сенька, Семка), Андрей – Андрюха;

б) топонимы: Алтай, Бийск, Урал, деревня Раменское, Чебровка, Галица.

Цель лингвострановедческой работы с БЭЛ на занятиях по РКИ состоит в том, чтобы были преодолены трудности восприятия иностранными студентами специфических для русской культуры явлений, чтобы инофоны при коммуникации могли использовать приобретенные ими знания.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1990.

2. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во МГУ, 1978.

3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М., 1980.

4. Шукшин, В.М. Рассказы / В.М. Шукшин. – М.: Худож. лит., 1979.

Яковлева С.И.

БГЭУ (Минск)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В ЯЗЫКОВОМ И МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ ИНОСТРАНЦЕВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Определяющая парадигма нового этапа в развитии методики преподавания иностранных языков – подготовка обучаемых в процессе изучения языка к межкультурной коммуникации, поскольку социокультурная информативность высказывания/текста задает особые проблемы как в обучении, так и в межкультурных контактах.

Специфика обучения иностранцев в условиях белорусской этнокультурной среды вызывает необходимость приобретения ими социокультур-